

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1959-1960.

28 JUNI 1960.

### WETSVOORSTEL

tot aanvulling van de wetgeving op de handelsvennootschappen, samengeschied bij koninklijk besluit van 30 november 1935.

### TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Door de wetgeving op de handelsvennootschappen, worden een hele reeks van dwingende maatregelen voorgeschreven, teneinde het publiek in de mogelijkheid te stellen, om de gang van zaken in iedere vennootschap na te gaan. Opdat deze maatregelen in de praktijk doeltreffend zouden zijn is het onontbeerlijk dat de voorlichting van het publiek zou geschieden in de taal, die in de streek gebruikelijk is.

Dit voorstel strekt ertoe, de taal te regelen waarin de akten en bescheiden, die moeten gepubliceerd of neergelegd worden, op straf van nietigheid dienen gesteld te worden. Het zijn o.m. de akten of uittreksels van akten van oprichting alsmede hun wijziging, de bescheiden van de naamloze vennootschappen inzake verhoging van kapitaal, verkoop van aandelen en titels, inventaris en balans, uitgifte van obligatiën, de vereffening enz.

De voorgeschreven taal is het Nederlands of het Frans, naargelang de vennootschap haar zetel heeft in een gemeente die bestuurlijk tot de Vlaamse of Waalse taalstreek behoort.

Wat de vennootschappen gevestigd in de Brusselse agglomeratie aangaat, wordt alleen de publikatie in beide talen voorgeschreven, terwijl de neer te leggen stukken, zoals voorheen, in de een of de andere taal kunnen gesteld worden.

De vennootschappen gevestigd in de Duitse taalstreek werden om redenen van praktische aard aan geen enkel taalvoorschrift onderworpen.

## Chambre des Représentants

SESSION 1959-1960.

28 JUIN 1960.

### PROPOSITION DE LOI

complétant la législation sur les sociétés commerciales, coordonnée par arrêté royal du 30 novembre 1935.

### DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La législation sur les sociétés commerciales contient toute une série de dispositions urgentes devant permettre au public de suivre la marche des affaires dans chaque société. Pour que ces mesures soient d'une réelle efficacité, il est indispensable que l'information du public se fasse dans la langue usuelle de la région.

La présente proposition tend à fixer des règles quant à la langue dans laquelle doivent être rédigés, à peine de nullité, les actes et documents à publier ou à déposer. Il s'agit notamment des actes ou des extraits d'actes de constitution ainsi que de leurs modifications, les documents des sociétés anonymes relatifs à l'augmentation de capital, la vente d'actions et de titres, l'inventaire et le bilan, l'émission d'obligations, la liquidation, etc.

La langue prévue est le néerlandais ou le français, selon que le siège de la société est situé dans une commune qui, administrativement, fait partie de la région linguistique flamande ou wallonne.

Pour les sociétés établies dans l'agglomération bruxelloise, seule la publication dans les deux langues est prévue, tandis que les pièces à déposer peuvent, comme précédemment, être rédigées dans l'une ou l'autre langue.

Pour des raisons d'ordre pratique, les sociétés établies dans la région de langue allemande ne sont soumises à aucune prescription en matière de langues.

L. LINDEMANS.

## WETSVOORSTEL

## Enig artikel.

In de wetgeving op de handelsvennootschappen, samengeschied bij Koninklijk Besluit van 30 november 1935, wordt een artikel 213*bis* ingevoegd, dat luidt als volgt :

« Art. 213*bis*. — De akten en bescheiden van de vennootschappen, waarvan de publikatie of de neerlegging door de voorafgaande bepalingen wordt voorgeschreven, moeten gesteld zijn in het Nederlands of in het Frans, naargelang de vennootschap haar zetel heeft in een gemeente die bestuurlijk tot de Vlaamse of de Waalse taalstreek behoort.

» Zij moeten gesteld zijn in het Nederlands en het Frans, wanneer de vennootschap haar zetel heeft in een gemeente van de Brusselse agglomeratie, doch enkel voor zover het gaat om akten of bescheiden die moeten gepubliceerd worden.

» Deze regelen zijn voorgeschreven op straf van nietigheid. »

14 juni 1960.

## PROPOSITION DE LOI

## Article unique.

Dans la législation sur les sociétés commerciales, coordonnée par l'arrêté royal du 30 novembre 1935, il est inséré un article 213*bis*, libellé comme suit :

« Art. 213*bis*. — Les actes et documents de sociétés dont la publication ou le dépôt sont prévus par les dispositions qui précèdent doivent être rédigés en néerlandais ou en français, selon que le siège de la société est établi dans une commune qui, administrativement, fait partie de la région linguistique flamande ou wallonne.

» Ils doivent être rédigés et en français et en néerlandais, lorsque le siège de la société est situé dans une commune de l'agglomération bruxelloise, mais uniquement lorsqu'il s'agit d'actes ou de documents destinés à être publiés.

» Ses règles sont obligatoires à peine de nullité ».

14 juin 1960.

L. LINDEMANS,  
D. CLAEYS,  
A. DEGRYSE,  
E. DEHANDSCHUTTER,  
A. VERBIST.